

# Documento de Joaquín Lizarraga sobre bailes publicado por José María Satrústegui en FLV

(año VIII, núm. 23, mayo-agosto 1976)

## NOTAS AL VOCABULARIO (pp. 229 ss.)

AGUI, AGUITU — el participio es *aguitu*, no *agui*; éste sólo en los modos verbales en que normalmente se suprime el sufijo *-tu*: *agidaike* = puede suceder; *extakiziela agi* = no os suceda.

ALGUEGABE (V, 2) — errata de transcripción por ALQUEGABE (*alkegabe*).

ATZENDU — olvidar. Así no sólo en la Barranca, sino en gran parte de Navarra: Baztán, Ulzama, Aézcoa, etc.

BEKALA — (*bézala*). Así siempre también en otras obras de Lizarraga.

BERCERGUSU (V, 30) — será errata de *bercengusu* (cfr. *bestengusu*). No recuerdo haber oído ni leído esa palabra en Navarra.

CUTSATU (*kutsatu*, *kuṡsu*, *kutsakor*, etc.) — palabra muy usada (con algunas variantes) en amplias zonas del país. En pueblos de Navarra que han perdido el euskera, ha quedado en castellano en la forma *cunchar* — contagiar.

CHOIL — muy. En Lizarraga, como también en otros autores y en el pueblo, siempre partícula adverbial para indicar el superlativo absoluto: *choil ongi*, *choil ederra*, *choil andia*, etc. Como adjetivo (solo, único) se usa *soil*, *soilla* (cfr.). Según eso, no me parece que está bien traducido el texto de I, 5: *Ave Mariac contú diréla arrosac choil bere gusto-coac*; yo traduzco: Haz cuenta que las Ave Marías son las rosas *muy de su gusto*, (el Padrenuestro, Gloria Patri y demás son claveles y flores escogidas).

DESLAI — palabra vizcaína = suelto, descarriado, desbandado. ¿Dónde la aprendió Lizarraga? No sé que se haya usado en Navarra. Él la usa como sustantivo = descarrío, extravío. Cfr. infra JAS.

DERBRUA (en VI, 23) debe de ser errata por *deabrua*, como dice otras veces.

- DIRUTZE — mejor que *enriquecimiento* (como nombre verbal de un hipotético verbo *dirutu*) se traducirá por *cantidad de dinero, tesoro* (con el sufijo de abundancia *-tze, -tza*). Así Duvoisin y otros.
- EGUZQUI — verdaderamente creo que es una excepción muy rara en Lizarraga, que en otras obras emplea siempre la forma *iruzqui*.
- EMASTE EMASTEQUI — Lizarraga y otros autores navarros (y labortanos, como Chourio, etc.) cambian en *s* la *z* delante de *t*; sin duda así se usaba en el pueblo: *gaste, gasta, gaisto, estakit, esta, estuste (eztuzte, ez dituzte)*, etc.
- BEDEIKATUA ZU EMASTE GUCIETAN — (I, 15-16, y cfr. la nota página 218) — Estas palabras en la Vulgata, de donde traducía Lizarraga, se hallan también en el saludo del ángel y de nuevo en el de Isabel. Hoy la NUEVA VULGATA y las versiones modernas las omiten en el primer pasaje como no auténticas allí.
- ERDIASGEROS — *erdiezgeroz, erdiezkerro, erdi ondoan*. La *s* final de la declinación (caso modal) cambiado en *z*, cosa muy usual aún hoy en gran parte de Navarra, y constante en Lizarraga.
- EZI — los mismos significados y usos de sus variantes *ezen, ezik*.
- GUTI — mal transcrito en V, 32 *guti* por *guti* como está claramente en el original y en otros lugares.
- GUZIA — en gran parte de Navarra, si no en toda, se dice y escribe así: *Guzi*, no *Guzti*. Y naturalmente Lizarraga no es una excepción.
- ITSUKIRO — ciegamente. Lizarraga tiene una predilección por el sufijo adverbial *-kiro*; lo usa profusamente en otras obras.
- JAS (?) — De esa palabra (vizcaína) no puede venir el genitivo plural *Jasien*; además no da buen sentido en el contexto.

Se trata en realidad del verbo JASI, muy usado por Lizarraga en sus obras, escrito de distintas maneras: *jasi, chsasi, chsašši (xasi, xaxi* en ortografía moderna). Es un sinónimo o variante de *Jasan Jaso* de otros dialectos; y como ellos, tiene entre otros el significado de *sacar de pila, hacer de padrino del bautizo*. Y de ahí el participio *jasia* = propiamente *el ahijado*, y por extensión el *protegido*, el *encomendado a la guarda de otro* (aquí al ángel custodio). Copio y traduzco el texto de Lizarraga:

Aingueru onac dire aingueru guardacoac ... aingueru gaichstoac dire deabruac. Ebec incitatzén gaizquirá; ayec tiratzén onera ansioso, triste becala beren jasien deslaidas = los ángeles buenos son los ángeles de la guarda, los ángeles malos son los diablos. Estos incitan al mal;

aquellos atraen ansiosos al bien, como tristes por el extravío de sus encomendados (de las almas encomendadas a su guarda).

LESIATU (no lexiatu, el original está claro) — debe de ser variante o errata de *lisiatu*, verbo muy usado por Lizarraga en el sentido de propenso, aficionado, dado a una cosa (al juego, al vino, etc.). Evidentemente es el castellano *lisiado*, que tiene el mismo sentido. Cfr. Diccionario de la Academia. «Quando queremos dezir que uno quiere mucho una cosa, dezimos que sta lisiado por ella». (Juan de Valdés, Diálogo de la Lengua). En el texto de Lizarraga «dado a la lujuria». En el mismo sentido he oído en Navarra *aperresitu* (sin duda *aperlesitu* = perlesiado).

ONETSI — así leo yo en el original (no onetzi) y así lo usa a cada paso Lizarraga (y otros autores y catecismos navarros, y de fuera de Navarra).

SENDAGALLA — ¿medicina, remedio? No. Es una palabra muy usada por Lizarraga en sus obras: *Sendagalla egin* = hacer alarde, hacer gala, gloriarse. Así en otra obra: *Jangoicoaren sendagalla gloriosoa da garaitzea bere onarequi gure gaichstoa* = es glorioso alarde de Dios vencer con lo bueno suyo lo malo nuestro. *Alakoes iten zue sendagalla San Pabloc gusto andiarequi* = de tales (debilidades) se gloriaba san Pablo con mucho gusto (libenter gloriabor in infirmitatibus meis). Y así en muchas otras ocasiones.

También Axular empleó la palabra en ese sentido: *Doilorkeriaz prezatzea, eta loriatzea eta sendagailla egitea* = preciarse y gloriarse y hacer alarde de la maldad. Tres sinónimos, cosa muy del gusto de Axular.

SOIL, SOILLA = solo, único. Sollik = solamente. Cfr. *Txoil*.

SUALE — ¿tizones encendidos? No. Esa palabra es una traducción (hecha por Laramendi?) del castellano *botón de fuego* (su + ale). Tal remedio se aplicaba no con tizones encendidos, sino con hierros rusientes. Así se lo aplicaron a san Francisco, como se dice precisamente en ese texto: *Beiratuz burriñak goritzen suan, erran zue: Ene anaia sua*», etcétera = mirando a los hierros que estaban poniéndose rusientes en el fuego dijo: Hermano mío fuego etc.<sup>1</sup>.

1 El biógrafo del Santo no deja lugar a duda: Estando Francisco enfermo de los ojos, tuvo que someterse a una dolorosa operación. Vino el cirujano trayendo consigo el instrumento de hierro, que metió en el fuego para que se pusiera rusiente ...El Santo consoló a su cuerpo sacudido ya por el horror, y habló así al fuego: "Hermano mío fuego, el Altísimo te creó fuerte, bello y útil. Sé propicio para mí en esta hora, sé cortés, ya que siempre te amé en el Señor. Ruego al gran Señor que te creó, que temple ahora tu calor de modo que tú quemes más suavemente y yo pueda soportar". Y hecha la señal de la cruz el fuego, se ofreció a la operación. El hierro hecho un ascua penetró silbando en la tierna carne y la cauterizó desde la oreja hasta los ojos. ...Cuando los frailes que habían huido despavoridos, volvieron a él, les dijo: "¡Oh pusilánimes y cobardes!

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*Burriñā suan goritu* es más que calentarse el hierro en el fuego, es ponerse rusiente.

CHRISTIO (Kristio) — cristiano. De uso constante en Lizarraga (y en otros autores navarros) con sus derivados *kristiatu*, *kristioki*, *kristiotasun*.

CHOSTA (txosta, josta) — diversión, juego, etc. Así también en otras obras de Lizarraga con sus derivados *txostan*, *txostagale*, *txostaketan*, *txostatatu*, etc.

EGUN = hoy (en este día). No solo en BN, sino también en otras muchas partes. Y un tiempo debió de ser así en toda Euskalerría, desde Vizcaya hasta Zuberoa. Casi hasta nuestros días, los catecismos (incluso de los dialectos del sur) traducían por *egun* el *hoy* del Padre nuestro. Así por ejemplo: en estos que tengo a mano:

Cat. de Baztán (1827): Eman diezaguzu egun gueren eguneroco oguia.

Cat. Vizcaíno (de Juan Antonio Moguel, 1849): Egunian eguniango gueure oguija egun iguzu.

Cat. de Baztán (1880): Egun iguzu gure eguneroco oguia.

Cat. Guipuzcoano (Azpeitia 1913): Egun iguzu gure eguneroco oguia.

Cat. de Ulzama (principios de este siglo): Eman dezaguzu guri gueren egunerozco oguie egun eta beti.

Lizarraga (en otra obra suya): Eman drazaguzu egunorosco oguia egun.

ERAKUSTUN = maestro, enseñante en general. Así en otra obra: Cúmpli bález nórc bére obligáioa: Eracuatunác bérea, icastúnac bérea ...salzáleac berea, erostúnac bérea = (todo iría bien) si cada uno cumpliera su obligación: el maestro la suya, el discípulo la suya ...el vendedor la suya, el comprador la suya.

P. Policarpo DE IRÁIZOZ

¿por qué habéis huido? En verdad os digo, no he sentido ni el ardor del fuego ni el dolor de la carne” Y vuelto al médico añadió: “Si la carne no está bien cauterizada, mete de nuevo el hierro”.

(Cfr. Thomas de Celano, Vita II, núm. 166).